

Autor: Meno a priezvisko: **Soňa Šimková**
Dátum narodenia:
DIČ/R. Č.:
Trvale bytom:
E-mail:
Štátne občianstvo:
Daňový domicil:
IBAN:
(ďalej len „autor“)

a

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a používaní diela, pričom autor na strane jednej sa zaväzuje pre publikáciu Anne Ubersfeld: *Lire le théâtre* v slovenskom jazyku (ďalej len „publikácia“) preklad častí z jazyka francúzskeho do jazyka slovenského

(ďalej len „dielo“) a objednávatel' na strane druhej sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vykonanie a používanie diela odmenu.

- 1) Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek v súčinnosti s Redakčnými pokynmi objednávateľa (Príloha 2 Manuál) a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 28. 2. 2022.
- 2) Autor sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.
- 3) V prípade, ak autor nedodá dielo v zmysle článku II., bodu 1), má objednávateľ právo v zmysle čl. VII. Ods.1 odstúpiť od tejto zmluvy s tým, že autorovi nevznikne nárok na odmenu.
- 4) Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní nedostatky alebo ak nedostatky autor v poskytnutej dodatočnej lehote odstránil.
- 5) Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vytvorené prechádza vlastnícke právo k nej na objednávateľa.

Článok III. Licencia

- 1) Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela v zmysle §19 ods. 4 a to najmä, ale nielen nasledovným spôsobom:
 - a) vyhotovenie rozmnoženín diela v tlačenej alebo fotografickej forme, v elektronickej forme, vo forme e-knihy, CD, v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,
 - b) sprístupňovanie diela verejnosti prostredníctvom internetu,
 - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - d) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
 - e) spojenie diela s iným dielom a zaradenie diela do iného diela alebo do databázy,
 - f) verejné vystavenie diela,
 - g) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie),
 - h) sprístupňovanie diela verejnosti.
- 2) Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv.
- 3) Objednávateľ nie je povinný licenciu, ktorá mu bola udelená v zmysle tejto zmluvy výhradne, využiť. Je však povinný uhradiť autorovi odmenu za vytvorenie diela podľa čl. IV. ods. 4) tejto zmluvy.

Článok IV. Odmena

- 1) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho používanie odmenu v sume: 150,00 € (slovom: „Stopäťdesiat eur“) v zmysle platného Interného cenníka odmien na číslo účtu autora uvedené v záhlaví zmluvy (ďalej len „odmena“). Zo sumy odmeny predstavuje 50% odmena za vytvorenie diela a 50% odmena za udelenie licencie na jednotlivé spôsoby použitia v rozsahu uvedenom v článku III.
- 2) Objednávateľ ako platiteľ dane a autor ako daňovník sa dohodli v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov o neuplatnení dane vyberanej zrážkou, pričom autor odmenu v zmysle tejto zmluvy zdaní sám prostredníctvom daňového priznania.
- 3) Nárok na odmenu vzniká autorovi odovzdaním riadne a včas vytvoreného diela objednávateľovi. Odmena je splatná po riadnom vytvorení diela podľa článku II. a po vykonaní autorskej korektúry, v termíne najneskôr do 30 dní od vydania publikácie (Príloha 1). Vyplatením odmeny sú všetky nároky autora za vytvorenie a používanie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané.

Článok V. Práva a povinnosti objednávateľa

- 1) Objednávateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače, počte a druhu fotografií a graficko-výrobných náležitostiach diela.
- 2) Objednávateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.
- 3) Objednávateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
- 4) Objednávateľ je povinný doručiť autorovi bezplatne 15 výtlačkov publikácie v termíne do 30 dní od jej vydania.
- 5) Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie.

Článok VI.
Práva a povinnosti autora

- 1) Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä právo na nedotknuteľnosť diela.
- 2) Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudeliť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a sám sa použitia diela zdržať.
- 3) Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.
- 4) Ak autor bez závažného dôvodu neodovzdá dielo riadne ani v dodatočnej lehote, môže objednávateľ autorovi znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý začatý deň omeškania alebo má objednávateľ právo od zmluvy odstúpiť.
- 5) Ak vznikne objednávateľovi škoda v dôsledku porušenia povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, objednávateľ si môže u autora uplatniť nároky vyplývajúce zo zmluvnej pokuty.
- 6) V prípade situácie, keď prekážky, ktoré autor nemohol predpokladať, prekonať, odvrátiť ich následky či odstrániť ich, vznikli nezávisle na jeho vôli a zabránili mu v splnení záväzku v dohodnutom termíne, si môže objednávateľ uplatniť zaplatiť zmluvnú pokutu za predĺženie.

Článok VII.
Odstúpenie od zmluvy

- 1) Pokiaľ autor dielo v lehote uvedenej v čl. II. ods. 1) tejto zmluvy neodovzdá objednávateľovi, popri prípade ak má dielo nedostatky, objednávateľ môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol na tento účel.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku II. a VI. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
- 3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VIII.
Doručovanie písomností

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok IX.
Záverečné ustanovenia

- 1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 2) Zmluva sa vyhotovuje vo dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 3) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 4) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 5) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 6) Autor vyhlasuje, že bol informovaný so spracúvaním osobných údajov nadobúdateľom ako prevádzkovateľom, pričom spracúvanie osobných údajov poskytovateľa ako dotknutej osoby sa vykonáva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ o ochrane osobných údajov č. 2016/679 (GDPR) ako aj so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, a to na právnom základe uzatvorenia a plnenia zo zmluvy s nadobúdateľom.
- 7) Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

Autor:

Objednávateľ:

.....

.....

Protokol o prijatí a schválení diela

Divadelný ústav v Bratislave, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava, týmto potvrdzuje
odovzdanie (odbornou redaktorkou) dňa a schválenie autorského diela:

do publikácie

od autora Soňa Šimková

trvale bytom:

počet znakov s medzerami

= NS x 13,50 € = €

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

.....

Pri prekladových dielach prosíme, aby preklad verne kopíroval originál v obsahovej aj formálnej rovine.

K textu prosíme pripojiť:

- I. krátke resumé textu (výťah) v slovenčine, v rozsahu 1 800 – 5 400 znakov s medzerami;
- II. životopisný medailón prekladateľa zameraný na vedeckú a publikačnú prácu (meno, priezvisko, tituly, najvýznamnejšie publikované diela, prípadne iné zaujímavé informácie, charakterizujúce osobnosť autora v rozsahu 1800 znakov s medzerami;
- III. Fotografiu (portrét) a kontakt na majiteľa práv;

Podrobnejšie pokyny, ktoré je nutné dodržať:

Písanie diel (divadelných hier)

a) ak je dielo už preložené do slovenského jazyka alebo bolo v slovenskom jazyku uvádzané, používame v texte slovenský preklad. Je možné dať za slovenským prekladom do zátvorky aj originál. Pri dielach, ktoré sú vo všeobecnosti známe preklad zvyčajne nedávame (*Hamlet, Tri sestry...*)

Relevantné zdroje na zistenie, či existuje slovenský preklad je knižnica Divadelného ústavu, Slovenská národná knižnica a databáza etheatre.sk

b) ak dielo v slovenskom jazyku neexistuje, uvádzame ho v origináli a do zátvorky môžeme dať preklad, ak sme si istí, že tento preklad vystihuje charakter diela a nie je len doslovným prekladom názvu. Ak nepoznáme kontext diela, uprednostňujeme neprekladať názov umeleckého diela.

Písanie inštitúcií (divadlá, školy, fakulty a podobne)

a)
Slovenské divadlá a ich presné názvy sú prehľadne uvedené v časti Fakty *Dejiny slovenského divadla II*. Názov divadla musí zodpovedať časovému obdobiu.

b)
Čo sa týka škôl a divadiel a prípadných iných inštitúcií v zahraničí, uprednostňujeme písať ich v origináli.
V odbornom texte dávame presné mená inštitúcií, nie zaužívané polonázvy alebo hovorové názvy ako napr. La Scala.

c)

Pozor na písanie mesta ako súčasti názvu divadla, je nutné písať to tak, ako je presný názov divadla (alebo inej inštitúcie).

Ak je mesto súčasťou názvu, dáva sa v origináli, ak nie tak cez čiarku a v texte samozrejme v páde

Príklad:

Ak je divadlo bez mesta v názve:

National Theatre, Londýn alebo National Theatre v Londýne

Keby bolo mesto súčasťou názvu bolo by to
London National Theatre

Spôsob písania inštitúcií musí byť v jednom textom rovnaký.

Pri zborníkoch je možné, aby to mal každý príspevok svojím spôsobom, ale tiež jednotne v celom príspevku.

Formátovanie

Ak nechceme, aby grafikom zmizla technická úprava wordu, a po zalomení nanovo vyhľadávať kurzívy alebo opravovať štruktúrovanie textu je dobré text naštýlovať.

FORMÁT = Štýly

(Štýly sa upravujú kliknutím pravej myši na štýl. Každý štýl sa dá ľubovoľne upraviť aj pomenovať.)

Hlavný text:

Píšte prosím napríklad v štýle „Normálny“, upravený: „Times New Roman“
veľkosť 12, riadkovanie 1,5

Kurzívy v hlavnom texte

Všetky *kurzívy* píšete v štýle „Citácia“, upravenej na „Times New Roman“
veľkosť 12, riadkovanie 1,5

Kurzívou dávame záväzne v hlavnom texte:

- názvy diel (literárnych výtvarných a podobne), názvy časopisov a novín
- **nedávame do kurzívy citáty, ani názvy škôl, ani názvy postáv**

Ak radíme vedľa seba diela, ktoré sú v kurzíve, čiarka medzi nimi **nie je v kurzíve**.
Antigona, Kráľ Lear,

Odseky a písanie plynulo zľava doprava

Nezarovnávejte do bloku a/resp. **doprava**, to je potom vec grafika; nie je dobré používať tzv. tvrdé konce, píšete radšej plynulo a vyznačíte len odseky (napríklad odsadením o riadok), na ktorých Vám záleží.

Poznámky pod čiaru

Prosíme vkladať automaticky

Ak by boli poznámky väčšieho rozsahu, uprednostňujeme dávať ich za štúdiu, kapitolu, alebo úplne za text knihy pre lepšie grafické zalomenie.

Úvodzovky

Úvodzovky používame **dolné a horné: „dobro vždy zvíťazí“**

Trojbodky

ZA trojbodkou **je** medzera, **PRED** trojbodkou **nie je** medzera
... a ideme domov...
... Pravda vždy zvíťazí...

Pomlčky a spojovníky

Časový úsek vymedzený konkrétnymi rokmi, treba uvádzať pomlčkou s medzerami medzi arabskými číslicami – teda v tzv. hlavnom texte píšeme rozpätie rokov a čísel v takejto forme:

1945 – 1948 alebo 14. – 15. júna 2015 s pomlčkou a medzery sú **pred aj za**;
v poznámkach pod čiarou sa môže použiť aj skrátená forma, ale potom vždy všade rovnako!–

Mená (priezviská) sa píše so spojovníkom:

Ludmila Zúbková-Olovecká
Ignác Grebáč-Orlov

Úvodzovky v texte:

- I. ak je na konci vety aj koniec citovania, čiže úvodzovka a nejaké interpunkčné znamienko...

Autor sa vo svojom veku pridržiaval motta, že „dobro vždy zvíťazí“.¹

Autor sa vo svojom veku pridržiaval motta, že „dobro vždy zvíťazí“,¹ pretože si to myslel.

= dáme najprv úvodzovky, potom znamienko (bodka, čiarka, otáznik...) a až za ním číslo poznámky. A to i v prípade, ak by sa poznámka pod čiarou týkala posledného slova (zvíťazí, dobro).

- II. ak sa cituje len jedno slovo či výraz a za tým nasleduje ďalšia časť vety, tak je číslo hneď za úvodzovkami

Autor vravel, že „zvíťazí“¹ dobro, ako to vždy tvrdil.